

16 MONTHY RÉGION

SAINT-MAURICE Georges Athanasiadès délaisse parfois les claviers de son instrument fétiche pour travailler derrière celui d'un ordinateur. Il vient de publier son dernier livre.

Quand l'organiste se fait écrivain

NICOLAS MAURY

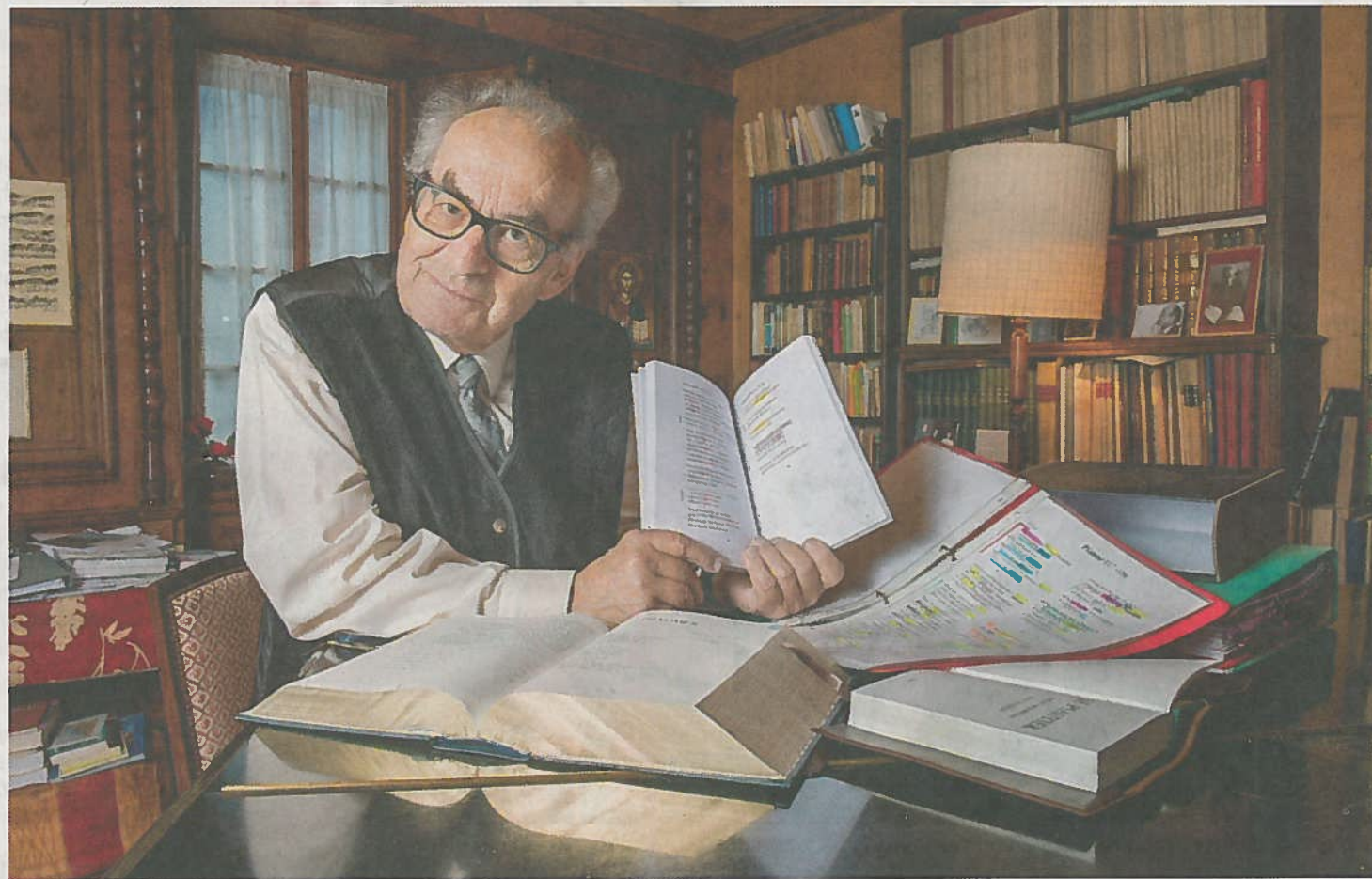
Un piano trône au centre de son confortable appartement à deux pas de la basilique. A ses murs sont épinglées des partitions, des gravures représentant des compositeurs célèbres – Wagner le disputant à Mozart – et des icônes. Mais ce qui caractérise avant tout le salon de Georges Athanasiadès, ce sont les livres qui s'entassent partout où ils peuvent: étagères de sa bibliothèque de Babel, armoires, chaises, rebords de fenêtre. «Ils impressionnent autant par leur nombre que par leur diversité», a écrit un jour Pascal Couchepin, qui fut son élève au collège de l'Abbaye.

Si ce sont ses talents de concertiste et ses tournées internationales qui l'ont rendu mondialement célèbre, l'organiste dispose de bien d'autres cordes à son arc. Ayant enseigné durant plus de quarante ans les langues et les littératures allemande et grecque, il maîtrise en outre à la perfection le latin, l'hébreu et même l'araméen. Car le musicien est aussi bibliophile et traducteur. Les Editions Saint-Augustin viennent d'ailleurs de publier son dernier ouvrage: «Psaumes: comprendre, aimer, prier.»

Le dédicé de Vatican II

«Tout a débuté en 1966, après le Concile Vatican II, raconte-t-il. Dans une idée de proclamation aux fidèles, il fallait traduire les Psaumes de manière scientifiquement correcte, sans pour autant nuire à la beauté de la langue. Paul VI, que je connaissais, avait lancé ce chantier, dans lequel je me suis retrouvé embrigadé autant pour mes dons linguistiques que pour mon oreille.»

La mise à contribution de ces deux qualités allaient l'amener à côtoyer de nombreux exégètes et spécialistes internationaux. Cet épisode, il le détaille dans une première partie de son livre, expliquant, anecdotes à la



Georges Athanasiadès présente le fruit de ses recherches sémiologiques sur les Psaumes. Un travail qu'il a entamé dans les années 60. HOFMANN

clé, quelle fut sa tâche et comment celle-ci a contribué à le faire participer à l'entreprise, encore plus importante, de la traduction liturgique de la Bible. Mais le véritable but de Georges Athanasiadès est d'expliquer le sens de ces versets à l'abord pas toujours facile. «Connaissez-vous Paris? Pour la découvrir, on peut parcourir la ville à pied ou en métro. Mais depuis le sommet de la tour Eiffel, le coup d'œil est unique. Ce que nous ferions à Paris, faisons-le également avec le Psautier. En prenant de la hauteur. C'est passionnant et surtout très révélateur.»

Au-delà de l'analyse littéraire, il s'est amusé à effectuer une étude statistique du vocabulaire, qu'il a visuellement retranscrite par l'emploi de graphiques en couleurs. Si le principe semble compliqué, la finalité est toute simple:

«Quand on lit l'Ancien Testament pour la première fois, on découvre d'abord des aventures palpitantes pleines de rebondissements. Puis arrivent les Psaumes. Je propose une clé de lecture pour douze d'entre eux, afin de permettre de les savourer. Car c'est à travers eux que l'on peut prier.»

A l'origine, Georges Athanasiadès ne pensait pas publier ses recherches. «Mais dès le départ, quand j'ai montré mes essais aux collègues traducteurs, ils m'ont encouragé à le faire. La couleur entraînait cependant des frais considérables. Les techniques d'imprimerie ayant évolué, je me suis décidé à franchir le pas.» D'autant qu'un autre élément s'y ajoute. «Le Psaume, c'est la Louange. Et les 1500 ans de l'abbaye représentent quinze siècles de louange perpétuelle. Ce livre est un peu ma contribution au jubilé.»

«IL VA PLUS VITE QUE LA MUSIQUE»



Georges Athanasiadès n'en est pas à sa première publication. Aux Editions Saint-Augustin, à Saint-Maurice, sœur Catherine Jérusalem (photo) a l'habitude de travailler avec lui. «Jusqu'à présent, il utilisait une machine à écrire électronique et me transmettait ses textes sur disquettes. Mais l'engin était tellement ancien qu'on ne trouvait plus de toner», sourit la malicieuse graphiste, qui est aussi typographe et photographe. «Nous lui avons alors prêté un ordinateur. Et il s'y est mis à 85 ans! Il sait très bien taper à la machine, même si ce n'est pas le même toucher qu'un orgue!» Interrogée sur la méthode de travail du chanoine, elle rigole franchement. «Athanase sait très bien ce qu'il veut! Il est tellement perspicace qu'il a toujours une longueur d'avance. En somme, il va plus vite que la musique. Mais quand il me demande des corrections, je ne peux pas être, moi, plus rapide que l'ordinateur. Alors il doit apprendre la patience.»

L'ouvrage est disponible en librairie depuis début octobre. Georges Athanasiadès le dédicacera le 15 novembre à 10 h à la librairie Saint-Augustin à Saint-Maurice.

VAL-D'ILLIEZ Rendez-vous ce week-end

Le groupe folklorique Val d'Illez 1830 organise sa deuxième soirée champêtre, ce week-end à la salle polyvalente du village. La manifestation se déroulera en deux temps. Samedi 10 octobre à 19 heures, grande soirée de gala avec la présence de groupes réputés soit A Flück et ses amis, venant des Franches-Montagnes, les rois de Ländlerquartett wyss et les Fribourgeois Johnstones. Les premiers connus loin à la ronde pour leur répertoire de folklore traditionnel, les deuxièmes pour leur jeu du folklore de Suisse romande, Daniel Thürler et sa bande proposeront un menu de folklore traditionnel country. L'entrée est gratuite. Possibilité de se restaurer sur place (assiette valaisanne traditionnelle, soupe à la cocotte). Le dimanche dès 10 h 30 jusqu'à 18 heures, toujours à la salle polyvalente, place Stubete. Il s'agit d'un concert vous comparable à un concert en matière de jazz. Il sera ouvert à tous les musiciens de la région et d'ailleurs qui veulent venir jouer un ou plusieurs morceaux en compagnie d'autres groupes ou amis du genre. **FZ**

Plus de détails sur www.valdilliez.ch

MÉMENTO

MORGINS

Nature. Mercredi 15 octobre, l'animation Au bonheur de l'enfant joue les prolongations autour des étapes de la vie d'une abeille. Informations auprès de Morgins Tourisme au 024 477 23 61 ou www.morgins.ch

MONTHY

Ski-club. Le ski-club Monthy organise une soirée d'informations sur la saison 2014-2015 ce mercredi 15 octobre à 20 h au local 5 (ancienne caserne militaire) dernier étage, Reconfière 1. Ouvert à tous les parents et les enfants sont intéressés à la pratique du ski.

COLLOMBEY-MURAZ

Né pour lire. Une rencontre ludique et informelle autour du livre est organisée pour les enfants de 6 mois à 4 ans, accompagnés de leurs parents ou de leurs grands-parents jeudi 16 octobre à la bibliothèque communale de Collobey-Muraz entre 9 h et 10 h 30. Infos 024 473 61 88 biblio@collombey-muraz.ch

PUBLICITÉ



COLLOMBEY-LE-GRAND Un exercice d'envergure s'est déroulé hier après-midi à la raffinerie.

Un bilan positif avant un débriefing plus complet

Un exercice de grande ampleur, avec comme épice centre la raffinerie Tamoil, s'est déroulé hier après-midi au cœur du Chablais. Il s'agissait de roder le plan d'organisation interne de l'entreprise, en situation d'alerte niveau 2. L'engagement et la conduite des moyens internes, la procédure d'alarme, le dispositif de pompage via le canal du Bras-Neuf, le bouclage d'une zone située sur Vaud et Valais et la coordination entre le site et les



corps de Bagnes à Lausanne) ont participé à cette simulation.

Celle-ci consistait à éteindre un bac de 54 mètres de diamètre rempli de brut. Pas moins de 800 à 900 000 litres d'eau déversés grâce à huit tonnes-pompes et un camion répandant à lui seul 20 000 litres de mousse à la seconde ont été nécessaires pour venir à bout du sinistre. Des entraînements avec des scénarios différents sont prévus en 2017 et 2020, respectivement sur les sites de Collobey-le-Grand et

Oskar Freysinger, présent sur les lieux. «Par contre, je me plais à souligner les exercices ponctuels qui sont effectués en Valais. Ils permettent de régler certains blocages opérationnels qui ne devraient pourtant pas exister en théorie.» L'élus a déposé un postulat au Conseil national afin de créer un concept de situation de crise généralisée, liée, par exemple, à un krach d'envergure. «Mes services à l'Etat vont également plancher sur cette